

居迪丛书 (第1辑)

Тур в Чэндэ

承德旅游

阎家驹 编著

中国戏剧出版社

承德旅游

Тур в Чэндэ

阎家驹 编著

中国戏剧出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

承德旅游 / 阎家驹编著. —北京:中国戏剧出版社,2007.12

(启迪丛书. 第 1 辑)

ISBN 978-7-104-02560-3

I. 承… II. 阎… III. 旅游点-简介-承德市
IV. K928.702.23

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 205740 号

承德旅游

责任编辑: 肖楠 王媛媛

责任出版: 冯志强

出版发行: 中国戏剧出版社

社址: 北京市海淀区紫竹院路 116 号嘉豪国际中心 A 座 10 层

邮政编码: 100097

电 话: 010-58930221 58930237 58930238
58930239 58930240 58930241 (发行部)

传 真: 010-58930242 (发行部)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 赤峰市地质宏达印刷有限公司

开 本: 787mm×1092mm 1/16

印 张: 300

字 数: 7200 千

版 次: 2007 年 12 月 北京第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-104-02560-3

定 价: 480.00 元 (全 30 册) 本册: 25.00

版权所有 违者必究

前言

“承德旅游”(中俄文对照)一书出版了。这必将对大量的俄罗斯等国客人来承德参观访问提供方便,为外语导游员提供教科书式的帮助。此书出版对承德市旅游业的发展无疑是一件大好事。

作者阎家驹先生是我多年的好友。他长期从事外语教学,后又在承钢任冶金、外贸专业翻译,治学态度严谨,外语功底深厚,堪称俄语专家。可我读了此书初稿后,还是感到非常吃惊。因为承德号称“紫塞明珠”,有大量的清朝时期的历史文化古迹,其建筑艺术、园林艺术和寺庙建筑体现了中华民族的聪明才智,不仅名闻全国,而且享誉世界。尤其是佛教、藏传佛教文化源远流长,内涵深邃,我们用中文理解都甚感吃力,而本书作者却能用俄文深入浅出地表述清楚,并成功地运用于导游实践,可见他是下了大功夫的。几年寒暑才完成此著作,这种刻苦认真的精神值得我们外语工作者学习。

此书可作为俄语院校导游专业的教科书使用。

全国高科技教委外语专业委员会主任委员

徐鹿学 教授

2007.11.21 北京

俄籍教师评语

本书俄语通俗易懂,人人可读。书中包含大量颇为有趣的内容,对了解中国的历史文化,尤其是一些地方性的历史文化,很有帮助。作者对于佛教尤为关注,详尽地介绍了佛教的方方面面,读者想到的一切问题,这里都有答案。阅读这样一本引人入胜的书,读者将获益匪浅,其生动传神的描述,会给您留下十分鲜明的印象。读完此书,掩卷遐思,您的感觉宛如身临其境。可以有把握地说,作者完成了一件很有份量、难以估价的工作。本书饶有趣味,老少咸宜。

讲师:瓦列莉娅·宋

Книга написана очень понятным и доступным каждому человеку языком. Содержит много познавательной и интересной информации о культуре и истории Китая в целом и о культуре и истории отдельных районов в частности. Очень пристальное внимание автор оказал религии буддизм. Очень подробно описаны все моменты, и здесь можно найти ответы на все вопросы, которые только могут возникнуть у читателя. Читателям будет очень полезно и интересно прочитать эту книгу, так как она написано очень живо и оставляет яркие впечатления. Прочитав книгу, создается ощущение, что все написанное увидел собственными глазами. Можно с уверенностью сказать, автор проделал колоссальную и неоценимую работу. Книга будет интересна читателям разного возраста.

Валерия·Сун

目 录

前言	
俄籍教师评语	
欢迎词	1
承德简介	2
避暑山庄	4
棒锤山和国家森林公园	20
外八庙	22
普宁寺(大佛寺)	23
普陀宗乘之庙	33
外八庙其他庙宇	45
金山岭长城	47
结束语	48
佛教小知识	49
避暑山庄 72 景	75
其他附录	76
俄罗斯的土尔扈特人	77
俄语参考译文	81-235
后语	236

Заглавление

Приветствие	81
Коротко о Чэндэ	83
Посещение Летней Резиденции	86
Пик Валека	115
Восемь Внешних Буддистских храмов	117
Храм большого Будды	119
Храм Путоцзунчэн	138
другие храмы в Чэндэ	160
Участок Великой китайской стены Цзиньшаньлин ...	164
Заключительные слова	165
.....	
Немного о Буддизме	166
72 пейзажных объектов в резиденции	226
Культурные развлечения	232
Местные закуски Чэндэ	233
Местные продукты Чэндэ	234
меню	234

欢迎词

朋友们,欢迎来承德旅游,中国有句俗话说得好:有朋自远方来,不亦乐乎?

我是旅行社导游,欢迎你们来到承德。我将尽其所能让诸位在承德过得愉快。一路辛苦,我们这就直奔旅馆下榻。汽车在广场,已经等候多时。王师傅轻车熟路,可保诸位旅途舒适平安。旅馆距离火车站很近,车程仅十分钟。

这就是我们要入住的《云山饭店》,四星级。这是承德市,乃至河北省第一家涉外宾馆,作为龙头老大,其现代化的硬件设施和良好的服务质量素付盛名。

请出示护照,我来替你们办理入住手续,你们可以坐那边沙发上稍事休息。

你们的房间在8楼。12点整请到二楼用餐。

早饭在那边,自助西餐,时间是早7点到9点。

午饭后1:30我们准时出发去旅游。

承德简介

承德号称“紫塞明珠”，位于河北省北部，北京的东北方 240 公里处。地理方位是东经 115.51-119.15，北纬 40.11-42.20，大体和俄罗斯黑海之滨的旅游名城索赤处于同一纬度。承德平均海拔 350 度，大陆性季风气候，年均气温 8.9 度，昼夜温差大，年降雨 578 毫米，无霜期 160 天。地质考察表明，7200 年前的新石器时代，已经有人类祖先在此定居。

承德市不大（坐出租从市区一端到另一端不过 10 元钱，市内一般单程 5 元，旅游景点之间的车程 5-10 分钟），辖八区三县，总面积 39,548 平方公里，占河北省 1%，市区面积 18.6 平方公里，总人口 360 多万，市区常住 35 万人。

京承之间开通有旅游专列，以及定期班车。2008 年京承高速通车后，汽车行程仅两小时。

承德的經濟不像大城市那么发达，主要的工业门类有冶金、采矿、建材、仪表、针织、食品、医药等。但是城市引以自豪的是，这里保留了清朝时期大量的历史文化古迹，包括中国最大的皇家园林避暑山庄和外八庙，集中体现了中国人民在建筑艺术、园林艺术和寺庙建筑方面的聪明才智，使承德不仅名闻全国，而且享誉世界。1994 年，这些无比珍贵的遗迹被列入世界文化遗产名录。

承德属于首批国家级历史文化名城。承德以其优美的自然风光和独特的历史文化，获得了许多赞誉，进入了中国 24 个历史文化名城、十大风景名胜，40 个旅游胜地的行列。2007

年,又被评为全国首批 5A 级旅游景区之一。

承德有丹霞地貌,境内多奇山异石,最著名的属棒锤山和双塔山。

按照日程,我们将参观其中的三个景点:避暑山庄、普宁寺和普陀宗乘之庙。

避暑山庄

避暑山庄位于承德市北郊,是清代皇帝夏天避暑和处理政务的场所。山庄始建于康熙五十二年(1713年),至乾隆三十九年(1774年)基本建成。山庄占地 564 万平方米,是清代皇家园林的杰出代表。山庄内建筑宏伟,景色宜人,是承德市最大的旅游景点。山庄内有许多著名的景点,如避暑山庄、普宁寺、普陀宗乘之庙等。山庄内还有许多美丽的湖泊和花园,是避暑和休闲的好去处。

普宁寺

普宁寺位于承德市北郊,是清代皇帝夏天避暑和处理政务的场所。山庄始建于康熙五十二年(1713年),至乾隆三十九年(1774年)基本建成。山庄占地 564 万平方米,是清代皇家园林的杰出代表。山庄内建筑宏伟,景色宜人,是承德市最大的旅游景点。山庄内有许多著名的景点,如避暑山庄、普宁寺、普陀宗乘之庙等。山庄内还有许多美丽的湖泊和花园,是避暑和休闲的好去处。

避暑山庄

影壁

我们看到,离宫(避暑山庄的别称)入口对面有一堵砖墙,深红色,长10米,高6米,这就是影壁,直译为“影子一样的墙壁”。它的作用是隔断大街上的喧闹和市井里的忙碌,彰显离宫的威严和神秘,保护皇宫里日常生活私密的一面。

在中国,大凡有影壁的地方,准有一组气度不凡的建筑,或为官宦人家,或为私家宅第。

丽正门

丽正门是避暑山庄的正宫门。丽正门三个字用五种文字书写,自东向西分别是满、藏、汉、维、蒙文,象征中国是一个多



民族的国家。“丽正”两字出自《易经》，“日月丽乎天，白谷草木丽乎土，重明以丽乎天，乃化成天下。”意思是，日月依附于天，草木依附于地，皇帝的作为也要合乎正道，江山才能永固。在中国，皇宫大门均朝南开，中间通道专供皇帝一人出入，两旁便道为文武百官和皇亲国戚使用。

山庄总图

从这里的山庄总图可以看到，山庄占地 5.64 平方公里，比北京的颐和园大一倍。从前，山庄几乎占到承德市区面积的一半，现在，由于近年来城市面积急剧扩大，不到 1/3。山庄从康熙 42 年（1703 年）开始营建，至乾隆 57 年（1798 年）完工，用时 89 年，历经康熙、顺治、乾隆三朝皇帝。建设周期之长，世所罕见。

整个山庄可以分为四个部分：宫殿区、平原区、湖区、山区，分别占百分之 5、10、10、75。宫殿区包括正宫、东宫、松鹤斋和万鹤松风四组建筑，其中东宫毁于 1933 年、1945 年两次大火，现仅存遗迹；正宫现辟为博物馆，陈列清宫文物。这里的每件展品都是皇宫生活的反映，具有宫廷文化的特征。绚丽多彩的服饰、绘画，各式各样的玉雕、瓷器，以及那文房四宝、金石、铜器、珐琅、仪仗等，无不体现着古代皇权的至高无上和宫中仪轨的繁复威严。

山庄四周合以围墙，由砖石砌筑，高 6—8 米，长 10 公里，蜿蜒起伏，酷似万里长城。

山庄内建有亭、台、楼、阁、庙、殿、桥、廊等 120 处，康、乾两帝命名了其中 72 景。

从 1709 年起，清朝皇帝每年夏天都要来承德避暑，文武大臣，皇帝家眷，一千人马一住就是半年。接见贵宾、设宴欢

歌、上朝理政、诵经礼佛,全在避暑山庄进行。

那时候,给皇帝的“奏章朝发夕至,日理万机,与宫中无异”,山庄俨然成了陪都,见证了近代史上许多风起云涌的国家大事。1771年,乾隆在避暑山庄接见了土尔扈特蒙古族首领渥巴锡一行,他们经过长途跋涉,历尽千难万险,从俄罗斯的伏尔加河刚刚回到祖国,回到新疆准格尔。1780年,班禅六世来到承德给乾隆皇帝祝寿,曾经轰动一时。也是在这里,羸弱的咸丰皇帝签订了丧权辱国不平等的北京条约,丧失了东北165万平方公里的国土(今为俄罗斯远东地区),使中国永远失去了面向日本海的出海口。而慈禧则策动了宫廷政变,镇压反对派后,大权在握,维持其封建统治达48年之久。

为什么要在承德建避暑山庄

为什么要在承德建避暑山庄?原来啊,清朝皇帝是来自东北黑龙江省的满族,那里夏季凉爽宜人,而北京炎热的天气,他们很难一下子适应,所以就决定出城寻找一个可以避暑的地方修建夏宫,而承德的条件十分理想:承德气候宜人、草原辽阔、森林茂密、地貌奇特、水系发达、野兽众多(有虎、豹、熊、鹿、野猪、黄羊、狍子等),是打猎和军训的好地方。

还有一条也绝非次要,就是承德正好地处北京和蒙古之间,便于维系清朝和蒙古之间的传统交往。

从1682年起,康熙每年秋天率领数万八旗子弟兵来承德木兰围场打猎,持续3-5个月。参加秋弥围猎的不仅有骁勇善战的清兵,还有来自蒙古的贵族。由此,密切了中央和边远少数民族之间的关系。

为保证给养,从古北口到围场之间建起了25座行宫,其中最大的就是承德离宫。1703年,康熙下令大规模修建离宫,

经过 89 年时间苦心经营,才建成今天的规模。康熙皇帝命名为避暑山庄,每年夏天,在这里接见来自蒙古、西藏、新疆的少数民族首领,所以承德的宫殿寺院建筑融会了各个民族的文化元素,呈现出多姿多彩的特点。

建设山庄的同时,杂役、服务人员不断增加,承德市便应运而生。承德两字就是继承皇帝恩德的意思。

顺便提一下,承德和圣彼得堡同龄,而康熙皇帝和彼得大帝也是同时代人。比较一下他们的文治武功,倒很有意思。

博物馆建筑特点

正宫内建筑严守对称规律,中轴线上是几个主要殿堂,用来接见贵客,处理政务;两边厢房两两相对,早先是文武官员候旨的地方,现在用作展室,陈列展品。

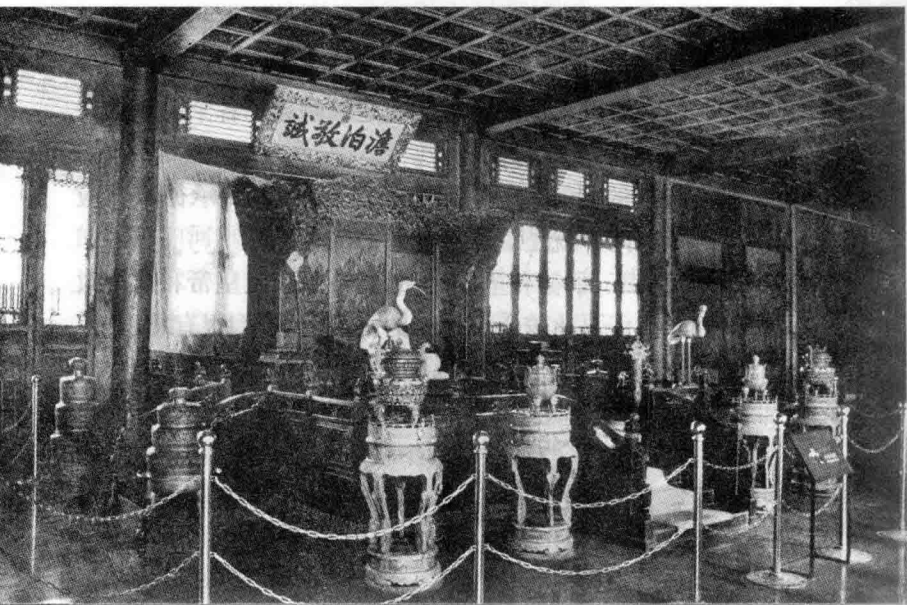
木兰围猎

请看这张木兰秋弥图,“木兰”是满语,“哨鹿”的意思。清晨,预先埋伏在丛林里的八旗兵用木哨模仿雌鹿的叫声,引诱雄鹿出来。士兵逐渐缩小包围圈,达到“人并肩,马并耳”的程度,使野兽无处可藏。这时候,皇帝出马,弯弓搭箭,射向困兽。接着,太子、王公、大臣,士兵开始围猎,人欢马叫、野兽哀嚎,嚷成一片,场面蔚为壮观。

至晚,围猎结束,少不了论功行赏,庆祝宴会。

淡泊敬诚殿

现在我们看到的是“淡泊敬诚殿”,是正宫区的主殿。“淡泊敬诚”的意思是“清廉执政”。大殿始建于 1711 年,后用楠木于 1754 年改建。楠木原产我国南方的贵州、四川等省,



为名贵木材,有清香味,能防虫蛀,不用油漆。夏天雨季,每当傍晚,屋内就散发着缕缕清香,煞是好闻。该殿一直保存到今天,完好无损,不施粉黛,不事声张,宛若北方民居,皇帝别墅。另一方面,它毕竟是皇家宫阙,威仪自在。里边的陈设完全一派皇家气象,足可应付皇帝接见、宫廷礼仪、国事活动之需。正是在这个大殿里,乾隆皇帝接见过少数民族头面人物,接见过回归的土尔扈特首领渥巴锡,用藏语和来承祝寿的班禅六世互致问候,接见了大英帝国特使马格尔尼,等。

现在我们看到中央摆放的紫檀宝座,后设紫檀屏风,上面雕刻的 163 个人物,反映了农民一年四季的劳动场面,栩栩如生。铜制仙鹤、珐琅大象、香炉等器皿是长寿、吉祥、国家稳固的象征。后墙前面原有 16 架紫檀雕龙大立柜,内藏一套《古

今图书集成》，共一万卷，是我国古代百科全书式的类书，包罗万象，实属罕见，现存北京。

大殿外檐悬挂三块金漆雕龙诗匾，诗是乾隆退位后，以太上皇的身份，来承游玩时所做。诗中赞美景色之余，歌颂功德，劝戒后人，心情轻松，得意之情，溢于言表。

地板和纪念碑

地板和纪念碑，这是两个完全不同的词汇。他们之间能有什么样的故事呢？我们现在看到这个大殿里的地板颜色较暗。可是原先的地板是用云南产的浅黄色的大理石铺就的，和大殿里的皇家气派十分协调。

这是怎么回事呢？1949年，为了修建苏军烈士纪念碑，决定把大殿里的地板刨下来，用作建材。纪念碑建成后，就矗立在德汇门前广场上，直到1977年，需要恢复山庄周围昔日风貌的时候，才把纪念碑转移到南山坡上，从那里可以俯瞰全市。

让苏军烈士长眠在承德这块热土上吧。事实上，每年5月胜利纪念日前，俄罗斯驻华使馆总要来承德给烈士扫墓，抚慰他们的在天英灵。

钟表馆

右边厢房现在是钟表馆。应该说，中国人很早就使用水滴和沙漏记时了，到近现代，从西方学习了钟表制造技术。这里陈列的多半是欧洲国家使节赠送的礼品，少部分为宫廷作坊制造。

四知书屋

《四知书屋》建于康熙 50 年(1711 年),用来接见近臣、更衣、休息。《四知》源出《易经》“君子知微、知彰、知柔、知刚,万夫之望也”,体现了乾隆所推崇的哲学思想和治国理念。

皇帝起居之所,常摆设痰孟和玉如意。痰孟做成柿子状,中文里,“事”、“柿”同音,寓意为“事事如意”。如意的一头有手把,便于挠痒。清朝时,如意常作为礼品互相赠送。

十九间照房

这一溜房子把正宫分作两部分:前朝,后寝。清朝时候,13 岁以上的男人不准进入后宫,因为那里住着皇帝的家眷。现在这里劈为展室,陈列瓷器和珐琅制品。

瓷器馆

考古挖掘证明,3500 年以前,中国就有了瓷器产品,不过比较粗糙,制作简单。唐朝的瓷器制造工艺和产品形状已经相当成熟。宋朝(618—907 年)出现了“五大名窑”,专为宫廷烧制贡品。随着时间的推移,景德镇遂成最具规模的制瓷中心。明朝的瓷器不管是数量还是质量都达到了登峰造极的地步。其产品“白如玉,薄如纸,声如磬”,中国瓷器获得了世界声誉,被公认为“瓷器之国”。

清朝的瓷器制作几近完美,工艺技术达到历史最高水平。其代表作品青花瓷,纯净素雅,犹如中国山水画。其制作过程是这样的:先用氧化钴在坯子上作画,然后上透明的釉,放入瓷窑用 1350 度的高温连续烧,出窑后,就得到有蓝色花纹的